

EL DEVENIR DEL CUENTO CORTO AFRICANO DIGITAL EN INGLÉS

Violetta Jojo Verge*

ABSTRACT

The traditional African storytelling has naturally and steadily evolved from the traditional tale told by the storyteller into the boundless digital space. The aim of this research is to study through the postcolonial framework the development of the online African short story. This analysis based on reading some of these works interrogates the accomplishment of the underlying goals of the online literary journals, the authors' satisfaction, and the social changes brought forth. This paper describes the evolution of the diverse means to disseminate the contemporary African storytelling.

KEYWORDS: African storytelling, online literary journals, creative writing, African literary websites, writing workshops.

RESUMEN

Las sesiones de cuentacuentos africanos han evolucionado desde el tradicional encuentro entre el contador de historias y su comunidad hasta el ilimitado espacio digital. Esta investigación—siguiendo el marco teórico relacionado con los estudios postcoloniales—estudia el devenir del cuento africano en el Internet. El estudio se basa en la lectura de estos trabajos y el cuestionamiento de si se cumplen los objetivos principales de las revistas digitales y las metas de los autores publicados, así como si realmente pueden producir cambios sociales en los países africanos. Este artículo describe la evolución de los medios en la transmisión de las historias cortas africanas.

PALABRAS CLAVE: cuento corto africano, revistas digitales, escritura creativa, sitios digitales literarios africanos, talleres de escritura.

In memoriam Binyavanga Wainaina

La recepción del cuento africano ha evolucionado en el tiempo y ha pasado de ser una actividad colectiva rutinaria casi diaria—realizada en la comunidad normalmente al aire libre y bajo la luz de la luna—donde todos los miembros se reunían para escuchar los relatos y las

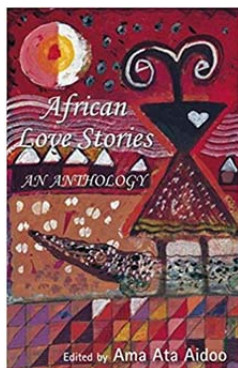
* Actualmente es profesora de la Universidad de La Laguna. (vverge@ull.es). El título de su tesis de doctorado europeo, "The Re-Presentation of Africa and the African in Anglophone West-African Literature: Buchi Emecheta and Ama Ata Aidoo", indica su campo de investigación relacionado con las literaturas africanas anglófonas.

experiencias del cuentacuentos, hasta finales del siglo pasado atendiendo a la única lectura de un libro y hoy día en el infinito espacio digital sembrado de textos de toda índole. El acto era interactivo en el caso de la reunión de la comunidad, donde los cuentistas esperaban la participación de los oyentes que hacían resonar la noche con frases y refranes que se repetían, preguntas que demandaban respuestas y canciones para animar o apoyar a los personajes. Cuando llegaban los libros estos eran escasos y los analfabetos no tenían acceso a las historias. Más gente aprendió a leer y a escribir transcurrido el tiempo y, cuando llegó la energía eléctrica y la tecnología, cualquier lector que tuviera acceso al Internet tenía maneras de llegar a cuentos y textos de diversos tipos. Lo que fue una primera ventaja de poder escuchar y luego comentar el cuento o el relato con el narrador de cuentos volvió a ser posible en las páginas web donde se puede navegar, leer relatos breves y finalmente dejar comentarios si se desea. Walter Benjamin defiende que el cuentacuentos tiene “the ability to exchange experiences”. Con el tiempo se han convertido en África en el escritor que escribe para denunciar los problemas del colonialismo y enseñar a su gente cómo retomar su identidad perdida y gobernarse sin intrusiones. Los primeros libros después de la independencia de la mayoría de los estados africanos entre 1956 y 1960— así como los libros escritos después de la independencia—casi siempre trataban de los problemas sociales y políticos de estos países. El cuento corto era el instrumento ideal para despertar conciencias y sensibilizar a los lectores sobre los males sociales y los temas que preocupaban a la población. La producción literaria se comprometía con la sociedad.

En África, así como en el resto del mundo, la necesidad de leer historias y relatos ha llevado al lector a la búsqueda de las obras cortas en el Internet. Una vez que se ha colonizado el mundo con esta tecnología, el cuento africano encontró su camino utilizando esa ruta mágica. Producto y consumidor se han encontrado. Según las estadísticas mundiales del Internet había alrededor de 350 millones de usuarios en África en marzo de 2017 con un índice de penetración del 27,77%, que comparado con los datos de 2014, había aumentado el número de usuarios con 50 millones más. Al finalizar el mes de marzo de 2019 ya se contabilizaba 475 millones de usuarios en África—es decir, 125 millones más que en 2017—con un índice de penetración del 35,9%. Estos datos representan el 10,9% de los usuarios del Internet en todo el mundo (cf. *Internet*). Lo más probable que en estas fechas las cifras habrán aumentado.

F. Odun Balogun subraya en referencia al cuento corto: “[...] it was only in Africa that the literary scholars had completely ignored its existence” (ix), por lo que decidió investigar sobre esta variedad literaria y tan popular para escritores y lectores de los años ochenta del siglo XX. Por un lado, Balogun se queja de las deficiencias de los cuentos cortos escritos por los patrocinados y desconocidos nuevos escritores que publicaban en revistas famosas; y, por otro, de la dificultad de publicar en las décadas de los ochenta y noventa del siglo pasado.

Tradition and Modernity
in the
African Short Story
AN INTRODUCTION TO A
LITERATURE IN SEARCH
OF CRITICS
F. Odun Balogun



Ama Ata Aidoo en su antología de cuentos de mujeres escritoras, *African Love Stories: An Anthology*, afirma que “It is generally accepted (in the world of writing) that the short story is not an abbreviated novel, but an autonomous genre that is far more tricky to handle, with one of its unwritten rules being that it cannot be cluttered with too many characters” (xii). Nadine Gordimer explica qué es lo esencial del cuento corto: “Short-story writers see by the light of the flash; theirs is the art of the only thing one can be sure of—the present moment. Ideally they have learned to do without explanation of what went before, and what happens beyond this point”. Por otra parte, Shola Adenekan y Helen

Cousins parten de la laxitud inherente en cuanto a la definición del cuento corto y defienden la idea de que es para los marginados. Utilizan esta idea para sugerir que la escritura africana en el Internet se ha liberado del canon colonial y postcolonial de la publicación. Además se apoyan en el uso que Hunter y March-Russell hacen del concepto de Deleuze y Guattari de desterritorialización, refiriéndose al desplazamiento y contorsión de la lengua debido a las presiones de colonización afirmando que “[...] English increasingly becomes the lingua franca of the internet, slipping away into proliferating ownership and expression, no longer bound to its national roots” (204).

Sin embargo, en el nuevo milenio, los escritores africanos aún tienen problemas para publicar sus trabajos con editoriales conocidas. Esta situación llevó a algunos intelectuales y artistas keniatas a iniciar un debate que surgió de la necesidad de encontrar la manera de acercar los textos de los nuevos escritores a todos los lectores posibles. Todo este debate se estaba fraguando en los correos electrónicos, ya que ni Facebook ni Twitter existían. Además el escritor keniano Binyavanga Wainaina—que había participado en este debate—ganó el Caine Prize for African Writing en 2002. Su experiencia en la recién fundada revista de Sudáfrica, *Chimurenga* le estimuló para crear una plataforma similar para los escritores keniatas y otros africanos del continente. *Chimurenga* es una plataforma digital panafricana para la escritura, el arte y la política fundada por Ntone Edjabe en 2002. Al reunir todas las posibles voces de toda África y de la diáspora, *Chimurenga* “takes many forms operating as an innovative platform for free ideas and political reflection about Africa by Africans” (*Chimurenga*). Siguiendo este ejemplo, y después de muchos correos electrónicos y reuniones, florecieron acuerdos entre los participantes y la Ford Foundation. Fundaron el Kwani Trust en enero de 2003 y unos meses más tarde crearon una revista literaria digital y la llamaron *Kwani?* con Binyavanga Wainaina como su primer director. El objetivo de *Kwani?* era, y sigue siendo, introducir un nuevo pensamiento político y social en su país y en el continente para afinar sobre las identidades africanas y despertar el interés literario y el debate, así como fomentar la creatividad.



Anteriormente Odun Balogun había presentado en 1991—defendiendo el valor de estudiar los cuentos cortos africanos—un listado de temas que los escritores de relatos cortos

habían tratado, concluyendo que las “African short stories [...] treat varied subjects ranging from art, religion, tradition and culture to urban life, politics, apartheid, and life ironies.

The ways these themes are treated reveal both the historically conditioned peculiarities of the African experience as well as the universally shared characteristics of the African personality” (24). Por otro lado, el artículo de Binyavanga Wainaina publicado en 2005 se centraba en provocar los escritores—tanto de libros como en el Internet—que escribían sobre África. Este texto se comentó y discutió internacionalmente. Lo más probable es que Wainaina estaba harto de la manera en que se clasificaba la literatura africana y de lo que se exigía a los escritores africanos para ser publicados. Su ironía mordaz—en un supuestamente texto instructivo—desdeña el modo en que los escritores han presentado el continente y a sus gentes. Urge sarcásticamente a los escritores que quieren tener éxito a que utilicen todo tipo de adjetivos oscuros, negativos e inaceptables para describir el continente, la gente y los animales, a excepción de los gorilas y los elefantes. Y, sobre todo, deben escribir sobre la hambruna, el SIDA y las guerras, sin olvidar terminar sus libros con frases de Nelson Mandela.

Navegando por el Internet encontramos muchas revistas literarias panafricanas como *Chimurenga*, *Jalada Africa*, *AFREADA*, *Brittle Paper* y otras, además de festivales como Writivism, solicitando cuentos cortos y otros tipos de textos. Los escritores pueden participar la mayoría de las veces presentando trabajos de libre elección. Sin embargo para los concursos los temas son elegidos por las revistas. Esta actividad en el Internet ha animado a los aspirantes a ser escritores a suscribirse a talleres de escritura creativa presenciales. El Kwani Trust y el British Council fueron los primeros en organizar talleres. Hoy en día hay muchos talleres, festivales de escritura y certámenes. Este hecho ha ampliado notablemente el alcance de la escritura africana y su recepción. Estas plataformas en el Internet han creado un nuevo campo. Los autores se animan a participar y van a por los premios de los concursos literarios.


Writivism es un festival literario destacado en Uganda que acoge todo tipo de actividades artísticas y creativas en torno a un tema diferente cada año. También ofrecen talleres de escritura. Está organizado por el Centre for African Culture Excellence (CACE). En 2017 se ofreció al público lector en el Internet la antología de 2016 de Writivism,



Sundown and Other Stories. Esta antología es una recopilación de los trabajos de 22 escritores noveles que viven en África—los ganadores y los preseleccionados—que presentaron obras de ficción corta, poesía y literatura no novelesca. En 2018 se podía descargar la *Writivism: Afridiaspora Anthology*, bajo el subtítulo *Daughters Who*

Become Lovers. Es decir, que Writivism es un festival que se celebra en Uganda y tiene una plataforma en el Internet donde se publican y se comparten los cuentos cortos y otros textos con el resto del mundo.

En cuanto a Jalada Africa es un colectivo de escritores panafricanos. Su objetivo es facilitar la publicación de literatura africana y ayudar en llevar a cabo proyectos. En 2014 publicaron su primera antología. Su antología más reciente es un proyecto colaborativo con Writivism. En marzo de 2017 se presentó el Jalada Mobile Literary & Arts Festival en 12 pueblos y ciudades de 5 países—Kenia, Uganda, República Democrática del Congo, Ruanda y Tanzania. El festival híbrido y multidisciplinar se celebró durante un mes presentando paneles de discusiones, clases magistrales, talleres, instalaciones de arte, exposiciones, música, poesía y palabra oral en diferentes lenguas africanas. El proyecto de traducir un cuento corto a tantas lenguas africanas como sea posible fue una consecuencia resultado de su lema: lo que los africanos tienen en común es su polilingüismo, ya que se pensaba que los dividía. La experiencia de leer el mismo texto en tantas lenguas ha demostrado la unión de muchos africanos y lo más importante es el hecho de que las literaturas africanas en lenguas coloniales estaban enriqueciendo otras literaturas. Además esta nueva práctica de literaturas africanas en lenguas africanas estaba enriqueciendo la misma literatura africana en general con la palabra escrita.

JALADA  Volviendo a la revista *Chimurenga*, ya mencionada anteriormente, es una publicación panafricana de cultura, arte, y política con base en Ciudad del Cabo. Proporciona una plataforma innovadora para las ideas libres y las reflexiones políticas sobre África por los propios africanos. Sus producciones literarias incluyen la revista del mismo nombre, *Chimurenga*, centrada en la cultura, el arte y la política; *The Chronic*, que es un periódico importante trimestral; la Chimurenga Library como repositorio en el Internet de recopilaciones independientes panafricanas en periódicos y libros; el *African Cities Reader* como publicación bial de la vida urbana y del estilo africano; y la Pan-African Space Station (PASS) que es una emisora de radio en el Internet.

Brittle Paper se proclama como una experiencia literaria africana en su página de presentación en el Internet. Es un proyecto literario que aspira adaptar la cultura de literatura africana a este nuevo espacio digital. Su principal objetivo es estar al tanto de los autores y acercarlos a sus animados lectores, así como cubrir debates y festivales literarios. También están comprometidos con acercar la literatura africana clásica a un público más joven y vivaz.



En 2015 se lanzó otra plataforma de una revista digital literaria llamada *AFREADA*. Además de leer las entregas de los escritores que respondían a sus solicitudes de manuscritos con nuevas historias, los directores también rastreaban todo tipo de blogs en busca de textos potencialmente buenos para sus lectores. Solían publicar microrelatos y reseñas de libros cada miércoles y viernes. El 22 de septiembre de 2017 publicaron un anuncio que hizo temblar al público lector que pensaba que ya no publicarían los relatos cortos, pero en realidad se disculpaban por no poder publicar con la frecuencia acostumbrada. Nos recordaban que *AFREADA* era una “Labour of love” resultado del trabajo de voluntarios. Prometieron volver a publicar los lunes noticias sobre libros y cada viernes un nuevo cuento. Además les pidieron a los lectores que prestaran atención a las nuevas iniciativas y los futuros

proyectos. Informaron que aparte del correo electrónico también contaban con Twitter, Instagram y Facebook para recibir los comentarios y opiniones sobre lo publicado.

Este ensayo también presta especial atención a las publicaciones de AFREADA entre 2016 y 2018. El primer certamen que propuso AFREADA se basaba en la idea de escribir un microrrelato de ficción a partir de una foto de una joven vendedora ambulante africana con una bandeja en su cabeza llena de naranjas. Se enviaron muchos cuentos. Los editores prepararon una antología descargable con la foto de una naranja en la portada y los trabajos de solo los 10 preseleccionados. El título del cuento ganador, “On Such Days,” se convirtió en el título de la antología, *On Such Days and Other Stories*. AFREADA propuso en mayo de 2017 un concurso de relatos cortos de 500 palabras, “AFREADA x Africa Writes”, uniéndose al certamen de la British Library, que organizó la African Royal Society y que recibió al escritor congoleño Alain Mabanckou como invitado especial el 2 de julio. La propuesta consistió en que todos los relatos debían partir de la primeras líneas de su novela *Tomorrow I'll Be Twenty*. Junto a ello, la historia debería estar contada desde la voz de un niño africano. A pesar de partir de esas mismas líneas el lector disfrutó de una variedad de cuentos que trataban de temas diferentes. En enero de 2018 se anunció otro concurso para escribir un cuento que se situaría en el día de San Valentín. Como consecuencia, los editores anunciaron el ganador y publicaron otra antología descargable con el título del concurso *Valentine's Day Collection*. La misma plataforma ha convocado más concursos para escribir relatos especificando siempre un número determinado de palabras. Y para el mes de julio de 2019 está anunciada la fecha límite para participar en un nuevo festival sobre literatura, arte y política, donde hay cabida para todas las creaciones de los artistas y escritores panafricanos, con el fin de compartirlo con el resto del mundo y diseminarlo por las autopistas invisibles que llegan al rincón más recóndito de nuestro planeta.

A F R E A D A
— stories from home —

Se debe tener en cuenta que esta investigación se torna casi interminable pero e puede afirmar que las historias cortas leídas para esta investigación contienen todo tipo de señuelos que anclan las historias en tierras o comunidades africanas. Muchos de los temas son los que Binyavanga Wainaina advirtió con no mencionar. Muchos relatos utilizan el lenguaje como instrumento identificador de la etnia o del país donde sucede la historia. Los nombres de lugar y pueblos dibujan mapas africanos para los lectores del mundo. Las ideas de libertad y descolonización así como la necesidad de superar la corrupción y mejorar la situación política y de gobierno están presentes en muchas de las historias cortas.

La era digital ha llegado pisando fuerte para cambiar la realidad de África. Esta realidad y gracias a las aportaciones de los intelectuales en diferentes partes de África— como Ntone Ejabe en Sudáfrica y Binyavanga Wainaina en Kenia—han estrenado nuevas vías para las literaturas africana y panafricana que nos ocupa en este ensayo. El lector se ha convertido en un adicto a estos cuentos cortos y espera leer más y más. Después de leer tantos microrrelatos es evidente que la literatura africana está cambiando. La lengua inglesa ha favorecido al cuento africano y lo ha ayudado a conquistar el espacio digital. El requisito de estas plataformas es que el autor tenga lazos de sangre con África. Ya no es igual que cuando un lector leía un libro en su soledad silenciosa y quizás nunca tuviera la oportunidad

de comentar el libro en público. Este espacio casi infinito ha abierto una vía de diálogo entre autor y lector. El escritor está más expuesto y recibe comentarios al instante de sus lectores. La retroalimentación y la crítica constructiva pueden ayudar al autor.

Obras citadas

- Adenekan, Shola y Helen Cousins. "African Short Stories and the Online Writing Space." *The Post Colonial Short Story: Contemporary Essays*. Ed. Maggie Awadalla y Paul March-Russell. London: Palgrave Macmillan. 2013. 199-213.
- AFREADA. "About." *AFREADA: Stories from Home*. 22 Jun. 2019 <<https://afreada.com/about/>>.
- Aidoo, Ama Ata. "Introduction." *African Love Stories: An Anthology*. Ed. Ama Ata Aidoo. Banbury: Ayebia Clarke. 2006. vii-xiv.
- Almeida, Felipe V. "Deleuze and Guattari: The Subversive Minor Literature of Franz Kafka." *Pantagruelista*. 24 Jun. 2019 <<https://www.pantagruelista.com/blogeng/deleuze-guattari-minor-literature>>.
- Balogun, F. Odun. *Tradition and Modernity in the African Short Story: An Introduction to a Literature in Search of Critics*. New York: Greenwood, 1991.
- Benjamin, Walter. "The Storyteller: Reflections on the Works of Nikolai Leskov." 22 Jun. 2019 <http://www.ricorso.net/rx/library/criticism/guest/Benjamin_W/Benjamin_W2.htm>.
- Brittle Paper. "African Literature Is Changing." *Brittle Paper* (2019). 22 Jun. 2019 <<https://brittlepaper.com/About/>>.
- Chimurenga. "About Us." *Chimurenga: Who No Know Go Know* (2002-2017). 22 Jun. 2019 <<https://www.chimurenga.co.za/about-us>>.
- Gordimer, Nadine. "The Short Story in South Africa." *Telling Times: Writing and Living 1950-2008*. London: Bloomsbury, 2011. 168-173.
- Internet World Stats: Usage and Population Statistics* (June 26, 2019). 1 Jul. 2019 <<https://www.internetworldstats.com/africa.htm>>.
- Jalada Africa. "About." *Jalada Africa: A Pan-African Writers' Collective* 22 Jun. 2019 <<https://jaladaafrica.org/about/>>.
- Wainaina, Binyavanga. "How to Write about Africa." *Granta* 92 (Winter 2005): 91-95.